

出國報告(出國類別：交流演出)

臺灣豫劇團 2011 美國巡演

應邀參加第 39 屆美國莎士比亞年會展演
暨哈佛大學、密西根大學、斯克蘭頓大學
巡演

國立臺灣傳統藝術總處籌備處(臺灣豫劇團)

代理團長蘇桂枝等 38 人

美國

100 年 4 月 5 日至 18 日

報告日期：100 年 6 月 20 日

目次

摘要.....	.03
本文---目的.....	.03
本文---過程.....	.03
心得及建議.....	07
照片.....	08

摘要

臺灣豫劇團代理團長蘇桂枝等一行 38 人，於 4 月 5 日出發赴美巡演；此次赴美展演是應邀參加「第 39 屆美國莎士比亞年會展演」暨「哈佛大學、密西根大學、斯克蘭頓大學巡演」，總計執行公演 4 場、戲曲講座暨活動 4 場。2011 美國巡演暨辦理戲曲講座，吸引來自世界各國學者專家觀眾約計近 4 千人，媒體報導計有美國世界日報、星島日報、中國時報、聯合報、聯合晚報、密西根新聞報、美國賓州時代論壇報等，獲得極高評價。

本文

一、目的

臺灣豫劇團 2009 年新作豫莎劇《約/束》曾前年 9 月份應邀赴英國參加倫敦大學國王學院所主辦之「第四屆英國莎士比亞學會雙年會」(4th Biennial Conference of the British Shakespeare Association)，以精湛的演技贏得與會學者及當地觀眾 500 多人熱烈的歡迎與肯定。

2009 年在倫敦創下的聲譽很快傳過了大西洋，在美國的莎學界也引起許多關注。美國莎士比亞學會 (Shakespeare Association of America) 於 2010 年主動邀請臺大莎士比亞論壇再次與臺灣豫劇團一起參與該學會明年 4 月在美國華盛頓州貝爾芙 (Bellevue, Washington) 召開的年會。

在收到台大莎士比亞論壇轉來的美國莎士比亞學會熱情邀約之後，陸續又有密西根大學與賓州斯克蘭頓大學亞洲研究中心來函邀約，希望除演出改編自莎翁名劇《威尼斯商人》的跨文化戲曲作品《約/束》之外，也帶著本團知名的戲劇教推廣講座與膾炙人口的折子戲《拾玉鐲》《丹朱筆硯》《司文郎》《天女散花》等好戲，以台灣之夜或示範演出的方式與國際友人分享臺灣藝術文化表演。

另為了迎接建國百年，臺灣豫劇團有感於文化可以匯聚提升為整體國力，臺灣需要以小博大，並且亟需以文化的「軟力量」深耕台灣走入國際，因此也積極規劃與駐美代表處合作歡慶建國 100，並獲得文建會、外交部與教育部支持成行，期盼透過此一巡演活動能讓美國各界友好人士對台灣文化留下深刻的印象。

二、過程

臺灣豫劇團代理團長蘇桂枝等一行 38 人，於 4 月 5 日出發赴美巡演；由台大莎士比亞學會召集人雷碧琦教授所組成的工作小組則於 3 月 26 日委由雷教授先行赴西雅圖協調研討會業務，並安排臺灣豫劇團演出莎士比亞名劇相關事宜。

此次赴美展演是應邀參加「第 39 屆美國莎士比亞年會展演」暨「哈佛大學、密西根大學、斯克蘭頓大學巡演」，總計執行公演 4 場、戲曲講座暨活動 4 場。

活動行程安排如下：

日期	行程	說明
4/5(二)	台北飛西雅圖 Seattle 長榮航空(BR26)/第二航站 2300 出發：台北桃園(TPE)10 小時 40 分鐘直飛 1840 抵達：西雅圖 TACOMA(SEA)	
4/6(三)	美國莎士比亞學會 SAA 參訪	SAA 裝台
4/7(四)	美國莎士比亞學會 SAA 邀演 20:00-22:00 豫莎劇《約/束》 22:00-23:00 演出後的討論	http://www.bellevue.hyatt.com/hyatt/hotels/index.jsp
4/8(五)	美國莎士比亞學會 SAA 邀演 臺灣之夜豫劇折子精選 Traditional Bangzi Skits 20:00-22:00 〈司文郎〉 〈天女散花〉 〈拾玉鐲〉 〈美猴王〉 〈丹朱筆硯〉	
4/9(六)	A：西雅圖飛波士頓機場(9 人赴哈佛大學) 0840 出發：西雅圖 TACOMA(SEA) 06 小時 20 分鐘 1855 抵達：波士頓(BOS)羅根機場波音 737-800 美國航空 AA2098 B：西雅圖飛底特律機場(29 人赴密西根大學) 1315 出發：西雅圖 TACOMA(SEA) 04 小時 13 分鐘 2028 抵達：底特律(DTW)韋恩縣機場波音 737-800 達美航空 DL2149	
4/10(日)	哈佛大學---參訪(9 人) 密西根大學 U Mich(29 人)戲劇教育講座與活動 15:00-16:00	
4/11(一)	哈佛大學(9 人) 戲劇教育講座與活動—小型演出講座 17:00-18:30 〈拾玉鐲〉〈丹朱筆硯〉〈梁祝緣-憶十八〉〈白蛇傳-沽酒現形〉 密西根大學 U Mich---參訪---(29 人)	裝台
4/12(二)	哈佛大學組 9 人 0645 出發：波士頓(BOS)達美航空 DL2123 直飛 0900 抵達：底特律韋恩機場(DTW) 密西根大學 U Mich 邀演 19:00 豫莎劇《約/束》	
4/13(三)	搭巴士赴斯克蘭頓 Scranton	
4/14(四)	斯克蘭頓大學 U Scranton 戲劇教育講座與活動 12:00-14:30(11:45-12:00 記者會) 1.來自東方的戲曲精品工作坊 〈司文郎〉 〈天女散花〉 〈拾玉鐲〉 2.戲曲魔法堂	
4/15(五)	斯克蘭頓大學 U Scranton 邀演 豫莎劇《約/束》 19:30-21:00	裝台 (含演出)
4/16(六)	斯克蘭頓 Scranton 參訪 搭巴士赴紐沃克機場 77W BR31 長榮波音 2315 出發：紐沃克(EWR)17 小時 40 分鐘	從紐沃克機場飛回台灣
4/17(日)	飛航途中	
4/18(一)	飛航途中 0615 抵達：台北桃園(TPE)	4/18 清晨 6:15 抵台

公演：4/7、4/8、4/12、4/15 計 4 場。講座暨示範演出：4/11 密西根大學(2 場)、4/11 哈佛大學、4/14 斯克蘭頓大學，計 4 場。

參與此次演出活動人員名單如下：

序	單位	姓名	職務	序	單位	姓名	職務
1	臺灣豫劇團	蘇桂枝	代理團長(領隊)	21	臺灣豫劇團	黃泳憲	聘用文武場樂師
2	臺灣豫劇團	韋國泰	聘用藝術總監	22	臺灣豫劇團	高志民	聘用文武場樂師
3	臺灣豫劇團	王海玲	聘用演員	23	臺灣豫劇團	林進財	聘用文武場樂師
4	臺灣豫劇團	朱美麗	聘用演員	24	臺灣豫劇團	鄔正鑒	聘用文武場樂師
5	臺灣豫劇團	蕭雅玲	聘用演員	25	臺灣豫劇團	施恆如	聘用文武場樂師
6	臺灣豫劇團	彭衛民	聘用演員	26	臺灣豫劇團	林麗秋	聘用文武場樂師
7	臺灣豫劇團	謝曉琪	聘用演員	27	臺灣豫劇團	鄒任堂	聘用文武場樂師
8	臺灣豫劇團	張志忠	聘用演員	28	臺灣豫劇團	林揚明	聘用文武場樂師
9	臺灣豫劇團	孫儀婷	聘用演員	29	臺灣豫劇團	楊光	聘用文武場樂師
10	臺灣豫劇團	林永瑋	聘用演員	30	臺灣豫劇團	鄭曜昌	副研究員兼科長
11	臺灣豫劇團	劉建華	聘用演員	31	臺灣豫劇團	張富強	聘用舞台監督
12	臺灣豫劇團	張瑄庭	聘用演員	32	臺灣豫劇團	黃文重	聘用音效技術員
13	臺灣豫劇團	殷冠群	聘用排練指導	33	臺灣豫劇團	林娟妃	聘用編纂
14	臺灣豫劇團	吳祐婷	聘用容裝	34	臺灣豫劇團	林品貝	聘用樂師
15	臺灣豫劇團	蕭雅珍	聘用箱管	35	學者	彭鏡禧	戲劇教育講座
16	臺灣豫劇團	鄭曉巍	聘用箱管	36	學者	陳芳	戲劇教育講座
17	臺灣豫劇團	郭君亮	聘用箱管	37	學者	雷碧琦	藝術交流顧問
18	臺灣豫劇團	楊啟青	聘用箱管	38	學者	呂柏伸	戲劇教育講座
19	臺灣豫劇團	丁一雷	聘用助理音樂指導				
20	臺灣豫劇團	范揚賢	聘用文武場樂師				

註：

臺大莎士比亞論壇召集人雷碧琦教授先行於3月26日赴美安排SAA研討會籌劃活動，4月9日研討會結束後返台。

西雅圖 SAA 邀演與演出後座談

美國行演出首站在西雅圖貝英市 HYATT 大飯店，於4月7日應美國莎士比亞學會演出豫莎劇《約/束》，與會觀眾是來自世界各地的莎士比亞學者，他們津津有味的聆賞來自東方的臺灣豫劇團詮釋他們最熟悉的莎翁作品，不時露出會心的微笑，豫劇皇后王海玲所扮演的威尼斯商人夏洛出場時，全場讚嘆聲此起彼落，對於臺灣豫劇能以商人常用的算盤展現戲曲身段的創意打心底佩服。

演出後的座談由主角王海玲老師與台灣學者彭鏡禧、陳芳、雷碧琦與呂柏伸教授分別與現場觀眾交流，一一回答世界各國學者所提的問題，現場氣氛熱烈愉快。

在西雅圖的最後一夜4月8日晚上，推出臺灣之夜豫劇折子精選〈司文郎〉〈拾玉鐲〉

〈天女散花〉〈美猴王〉〈丹朱筆硯〉，在台大莎士比亞學會雷碧琦與呂柏伸兩位教授精彩的主持之下，觀眾們對臺灣豫劇有了更深一層的認識。

西雅圖辦事處廖東周處長夫婦全程參與也給與極多協助，更發動當地義工團協助接待觀眾甚至擔任檢場工作，海外演出團隊能得到熱情支持格外窩心。

哈佛大學示範講座展演

西雅圖任務完成後，4月9日分二路執行演出任務，代理團長蘇桂枝等9名團員飛赴波士頓哈佛大學，11日假哈佛大學舉行示範教學，該講座由哈佛著名戲曲研究權威---東亞系主任伊維德(Wilt L. Idema)教授與該校講座教授、中研院王德威院士之邀，於該校燕京圖書館舉辦，共計演出〈拾玉鐲〉、〈沽酒現形〉、〈憶十八〉與〈丹朱筆硯〉等四折精采折子戲，伊維德教授擔任講座主持及串場講解，他以風趣幽默的風格深入淺出的向前來參與講座的碩、博士生及學校教授們解釋演出內容，其中〈沽酒現形〉、〈憶十八〉等二齣戲，就是該學期課程教學內容，同學們格外熟悉紛紛提問，該場講座獲得哈佛師生的極高評價。

密西根大學邀演、示範講座展演與演出後座談

藝總監韋國泰等28人另組團飛往密西根大學，分別於10日、11日執行2場戲曲示範講座，演出〈拾玉鐲〉〈天女散花〉〈美猴王〉，受到密大師生的熱情歡迎，當地僑胞組成的溫馨接送義工團更是讓人感動，來自台灣的留學生也帶領團員們進行校園導覽，優美的環境與舒適的圖書館充份顯現名校其來有自，該校貼心的為夜讀同學安排專車接送回家，因此校園讀書風氣極佳，學校的用心同學感受得到，也讓劇團同仁留下深刻的印象。

在密西根大學的最後一日4月12日，哈佛演出組團員飛往密西根大學會合，假該校孟德爾松廳演出豫莎劇《約/束》，演出後在劇場內舉行一場座談會，由彭鏡禧、陳芳、呂柏伸等學者與臺灣豫劇皇后王海玲共同主持，熱情的觀眾們發言踴躍捨不得離去，期待下次臺灣豫劇團能帶另一齣豫莎劇再到密大演出。

斯克蘭頓大學邀演、東方戲曲嘉年華工作坊

4月13日搭巴士前往賓州執行斯克蘭頓大學邀請演出，14日上午舉行一場正式記者會，由斯克蘭頓大學亞洲研究中心主任龐安安主持，她以流利的英文優雅的台風介紹臺灣豫劇團獲得外國媒體的熱情報導，團員們對於來自台灣的龐主任在美多年能有如此成就深感與有榮焉。

當天中午在該校 DeNaples Center 辦理一場別開生面的「戲曲嘉年華」工作坊，邀集該校附近各學校師生與社區民眾齊聚一堂，臺灣豫劇團代理團長蘇桂枝以輕鬆講座的方式向大家介紹臺灣豫劇，接著由呂柏伸老師介紹精彩的豫劇折子戲表演，這場戲劇教育講座活動，還推出來自東方的戲曲精品工作坊與戲曲魔法堂，讓民眾對豫劇有更深一層的認識，參加者不論戲取臉譜或戲曲身段體驗都深感興趣，並對於15日假斯克蘭頓文化中心演出的豫莎劇《約/束》充滿期待。

在美最後一場演出是4月15日在斯克蘭頓文化中心舉行的豫莎劇《約/束》，全場座

無虛席一千多名觀眾熱烈的迴響令人難忘。

此行赴美巡演獲得國外觀眾熱烈迴響要歸功於駐外單位發揮影響力以及各站僑界志工的協助，在斯克蘭頓大學舉行的功宴上，駐紐約台北經濟文化辦事處高振群處長，看到滿場熱情的觀眾難掩得意之色深感欣慰。

時光如梭 4 月 16 日是自紐約返台的日子，紐文許水仙主任依依不捨的送行，在機場殷殷叮嚀一定要再到美國演出，並向劇團索取了許多文宣準備向更多外國友人推薦台灣豫劇，團員們帶著滿滿的祝福踏上歸途。

這次臺灣豫劇團的美國行可說相當圓滿成功，不僅凝聚了僑界與留學生之間的情感也成就了最好的文化外交，彭鏡禧、陳芳、雷碧琦與呂柏伸等四位學者以他們的國際知名度與影響力，為臺灣豫劇團爭取絕佳的美國展演舞台，並以學術影響力曾進臺灣藝術家在國際場合露臉的機會，深值敬佩。

三、心得及建議

1. 此次臺灣豫劇團赴美演出係由臺灣大學莎士比亞論壇彭鏡禧與雷碧琦教授引介，透過他們的極力推薦，獲得美國莎士比亞學會熱情邀約，後續經駐外單位熱情協調並安排了美國名校戲曲教育推廣講座，可謂藝文界與學術界的完美合作，此種模式值得繼續延用。
2. 在美國校園推展傳統戲曲藝術教育講座成本並不高，台灣有不少戲曲學者十分支持戲劇教育，如能組織一支強大質優的文化尖兵團隊，有計畫的赴美進行小型演出與示範講座，必能獲得卓越的績效。
3. 今後若在國外辦理相關文化活動宜多動員當地留學生與華僑志工，不僅工作能力傑出，亦能增進留學生及當地華僑對台灣的關心與了解。